

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования

«КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. Астафьева»

(КГПУ им. В.П. Астафьева)

филологический факультет

Выпускающая кафедра современного русского языка и методики

Цао Лиай

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Тема: «Родина» в китайской и русской фразеологических  
картинах мира

Направление подготовки/специальность 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение  
(русский язык как иностранный)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав.кафедрой канд. филол. наук, доцент Бебриш Н.Н.

  
Руководитель

канд. филол. наук, доцент

Ревенко И.В.

  
19.06.2024 Дата защиты

Обучающийся  Цао Лиай

Оценка



(прописью)

Красноярск 2024

## Содержание

Введение.....	3
Глава 1. Особенности фразеологической картины мира.....	7
1.1. Содержание понятия «картина мира».....	7
1.2. Типология картин мира.....	10
1.3. Фразеологическая картина мира.....	14
1.4. Определение понятий «фразеологизм», «идиома», «фразеологическая единица».....	18
Глава 2. «Родина» как элемент фразеологической картины мира.....	21
2.1. Источники идиом.....	21
2.2. Сопоставительная характеристика структуры фразеологизмов.....	25
2.3. Сравнение русских и китайских идиом со смысловым компонентом «Родина».....	26
Заключение.....	36
Список литературы.....	38
Приложение А (список русских фразеологизмов).....	44
Приложение Б (список китайских фразеологизмов).....	46

## Введение

Термин «картина мира» употребляется в работах по лингвистике, литературоведению, культурологии, истории, философии и др. В последние годы изучение языковой картины мира все чаще становится предметом внимания лингвистического сообщества. «Актуальные лингвистические интерпретации картины мира опираются ... прежде всего на работы Карла Вильгельма Фрейгера фон Гумбольдта» [Селеменова 2012: 131]. В российском языкознании наиболее последовательно теорию В. Гумбольдта разработал А.А. Потебня, который проблему существования «внутренней формы» национального языка, рассматривал в плоскости взаимосвязи языка и мысли.

В работах И.А. Бодуэна де Куртенэ родной язык рассматривается как особенная характеристика человека, объединяющая его с другими людьми: «язык может означать племя, народ, нацию с одинаковою ... речью» [Бодуэн де Куртенэ 1904: 530]. Ученый поддерживает тезис Гумбольдта о «своеобразном мировоззрении» каждого языка.

Если предназначение языка - служить средством передачи знаний в коммуникативной деятельности и выражать знания в процессе общения и речи, то языковая картина мира (ЯКМ) - это особая форма, участвующая в постижении мира и дающая способ его понимания. Это «сеть», которая охватывает наше восприятие и оценку, система символов, которая приобретает через язык и в процессе овладения им.

Правильная интерпретация фразеологических единиц и, соответственно, фразеологической картины мира предполагает наличие у носителей языка определенного набора фоновых знаний, связывающих культурно маркированные единицы языка с элементами культуры. Черты характера у людей любой национальности одинаковы, но распределяются и проявляются

они по-разному — в зависимости от народных традиций, культуры, национального темперамента и менталитета.

Во фразеологии находят отражение либо наиболее характерные для данного этноса черты, либо наиболее яркие и потому отчетливо запоминающиеся. Непосредственная невыводимость целостного значения идиомы из суммы лексических значений компонентов, их семантической сочетаемости — универсальное свойство фразеологизмов этого типа в самых разных языках мира. Но это не означает отсутствия логической связи между ними и полной невозможности их сопоставления. «Логическая связь целостного значения фразеологической единицы с лексическим значением ее компонентов опирается на образ — то наглядное представление, «картинку», на фоне которой мы и воспринимаем это целостное значение как обобщенно-переносное» [Донченко 2015: 1390]. Кроме того, языковая картина мира отражает особенности миропонимания народа. Идиомы, как система языковых знаний, отражают внутренний духовный мир и характер народа, и, конечно, образ жизни и обычаи каждого народа.

Языковую картину мира, называемую также наивной, принято интерпретировать как отражение обиходных, обывательских представлений о мире. Ю.Д. Апресян языковую картину мира называет наивной в том смысле, что «научные определения и языковые толкования не всегда совпадают по объёму и даже содержанию» [Апресян 1995: 357].

Фразеологизмы являются неотъемлемой частью любого языка. Они тесно связаны с историей, культурой, традициями и литературой народа. Часто употребляемые в обычной речи слова и обороты, имеют очень глубокие исторические корни, поэтому при изучении фразеологической картины мира должны применяться оба аспекта исследования: и синхронический, и диахронический [Тихонова 2014].

Понятие «Родина» имеет глубокий смысл для каждого человека, у него есть свои национальные особенности, но исследований в этой области пока немного. Понимание этого поможет нам глубже понять ценности и объективные представления русского и китайского национальностей и тем самым способствовать обмену и общению между двумя народами, а также более эффективно осуществлять межкультурную коммуникацию.

В данной работе мы проанализируем различия между русской и китайской языковыми картинками мира путем сопоставления идиом с ключевым элементом «родина», который мы рассматриваем как базовый концепт лингвокультуры, который по своей природе является одновременно универсальным и национальным.

Прежде всего, сопоставление русских и китайских идиом рассматривается с культурно-исторической точки зрения с учетом трансформации из семантики и культурного фона.

Важным для понимания специфики фразеологизмов является понимание их значения. С точки зрения глубины смысла, китайские идиомы в основном метафоричны, используют повседневное поведение и природные явления в качестве метафор для выражения абстрактных понятий, например, "天衣无缝" (*Небесные одежды бесшовны*) - это метафора того, что все идет хорошо, идеально и без изъянов. В русских идиомах, напротив, больше внимания уделяется восприятию человеческой природы и жизни, часто основой образа являются, например, зоонимы.

Поэтому, изучая русские и китайские идиомы, необходимо рассматривать их как когнитивные единицы в языковой картине мира.

**Цель** выпускной квалификационной работы состоит в выявлении интегральных и национально-специфических компонентов русской и китайской фразеологических картин мира.

Для достижение поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

- 1) проанализировать различия между китайской и русской языковыми картинами мира;
- 2) выявить значения ключевого слова «Родина» в китайском и русском языках;
- 3) классифицировать различия в китайском и русском языковых представлениях о Родине;
- 4) установить общность и отличия в представлении Родины во фразеологических картинах мира двух языков.

Для решения поставленных задач в работе использовались следующие **приемы и методы**: сравнительно-сопоставительный; описательный; анализ и синтез; прием сплошной выборки.

**Объектом** исследования в работе является фразеологическая картина мира, **предметом** - идиомы с ключевым словом «Родина» как фрагменты китайской и русской фразеологических картин мира.

Работа прошла **апробацию** на научных конференциях:

Международная научно-практическая конференция «Актуальные проблемы изучения русского языка в поликультурной среде» (28-29 февраля 2024 года), Красноярск, КГПУ им. В.П. Астафьева;

XIII научно-практическая конференция «День славянской письменности и культуры» в рамках XXV Международного научно-практического форума студентов, аспирантов и молодых ученых «Молодежь и наука XXI века» Красноярск, КГПУ им. В.П. Астафьева.

## **Глава 1. Особенности фразеологической картины мира**

## 1.1. Содержание понятия «картина мира»

Язык - это важный инструмент общения человека и особое социальное явление, созданное людьми для обеспечения нормального протекания человеческой коммуникации, взаимодействия и транзакций. Являясь носителем культуры и системой символов для ее фиксации, язык одновременно является краеугольным камнем культуры и необходимым условием ее формирования и развития. Он несет в себе культуру страны и народа, является особой формой выражения культуры и важным инструментом познания и мышления человека, материальной формой реализации познавательной и мыслительной деятельности, участвует в формировании и развитии культуры. Каждый язык содержит уникальную картину мира, целостную систему понятий и способов представления о принадлежности к той или иной группе человеческих существ. Проще говоря, язык - это зеркало, отражающее культуру народа, содержащее его уникальную традиционную культуру, место, где живет и кооперируется дух нации, то есть языковое мировоззрение народа.

Термин картина мира является общенаучной категорией. Предложенный сначала физиком Г. Герцем, он проникает в гуманитарное знание благодаря использованию в трудах К. Ясперса, Л. Витгенштейна и Л. Вайсгербера. Позднее переносится и в другие сферы: психологию, гносеологию, культурологию и лингвистику в том числе. Ему соответствуют также такие понятия, как «мировидение», «тезаурус», «модель мира», «образ мира» и многие другие. С помощью этого термина обозначают целостный, глобальный образ мира, который выступает как результат всей духовной деятельности человека и его контактов с миром – бытовых контактов, предметно-практической деятельности, созерцания, умопостижения мира [Серебренников, Кубрякова, Постовалова и др. 1988].

Языковая картина мира – это отраженный средствами языка образ сознания реальности, модель интегрального знания о концептуальной системе представлений, репрезентируемых языком. Языковую картину мира принято отграничивать от концептуальной или когнитивной модели мира, которая является основой языкового воплощения, словесной концептуализации знаний человека о мире [Ладо 1989: 46].

Во многих работах ЯКМ трактуется как часть концептуальной картины мира [Голикова 2005: 9–10; Никитина, 2006: 178; Тухарели, 2001: 5]. Интересно в этой связи мнение З. Д. Поповой и И. А. Стернина, которые разграничивают ЯКМ и когнитивную картину мира, называя первую опосредованной, а вторую непосредственной. Они ставят понятие «картина мира» в одном ряду с понятием «концептосфера» и определяют картину мира как упорядоченную «совокупность знаний о действительности, сформировавшуюся в общественном (групповом, индивидуальном) сознании» [Попова, Стернин, 2002: 5].

Языковая картина мира - это совокупность простых концептуальных представлений языковой группы о внешнем мире, то есть картина мира, отраженная в языке данной группы. Основная функция языка - не просто средство взаимопонимания, а средство и инструмент восприятия и осмысления мира народом. Такие средства и инструменты этнически дифференцированы. Это различие является основной причиной возникновения коммуникативных барьеров между разными странами и народами.

Важной задачей исследования языковой картины мира является выявление и описание таких различий и на основе этого изучение их общности - универсального мировоззрения, жизненных установок, ценностей и т.д., содержащихся в разных языках, то есть универсальной языковой картины мира. Это эффективный способ разрешения споров между разными странами и народами, потому что споры между разными странами и народами - это не

просто процесс столкновения разных культур двух общающихся сторон, а процесс взаимного диалога разных языковых картин мира двух общающихся сторон.

Картина мира - центральный концепт в представлениях людей, отражающий особенности человеческого существования. Концепт картина мира относится к категории базовых концептов, отражающих особенности человеческого существования, взаимосвязь человека и мира, а также важные условия выживания человека в мире. Картина мира - это общий образ мира, который является результатом познавательной деятельности человека. Картина мира людей создается в процессе взаимного контакта и взаимодействия с внешним миром.

В построении картины мира участвует множество аспектов человеческой психической деятельности - от ознакомления, понимания и концептуализации до человеческого мышления. Следы картины мира мы можем обнаружить в языке, жестах, пластике, музыке, религиозных церемониях, ритуалах, вещах, мимике и поведении человека. Картина мира формирует отношение к миру, предлагает нормы поведения людей в мире, а также определяет их отношение к жизни.

Введение понятия «картина мира» в лингвистическую науку позволяет говорить о двух типах влияния человека на язык: 1. влияние характеристик человека (психологических, физиологических и др.) на структурные особенности языка; 2. влияние различных картин мира на язык.

Весь процесс познания человеком мира вкратце можно описать как состоящий из трех элементов:

1. субъект познавательной деятельности. Субъектом может быть индивид или группа.
2. объект познавательной деятельности. Объектом может быть микрокосм или макрокосм, образный мир или абстрактный мир.

3. результат познавательной деятельности. Под результатом понимается представление о мире, полученное с помощью тех или иных средств познавательной деятельности.

Из этих трех составляющих видно, что в результате познавательной деятельности картина мира подчиняется некоторым объективным условиям. Пока человеческое общество продолжает развиваться, меняется и объект познавательной деятельности человека, и общественное сознание, соответственно меняется и картина мира, построенная на основе общественного сознания.

Формирование универсальной картины мира обусловлено тем, что люди под влиянием географии, климата, общества, истории и других факторов воспринимают объективные вещи сходным образом, что приводит к сходным когнитивным результатам. Кроме того, наряду с непрерывным развитием стран мира, различные культуры из разных уголков земного шара начали проникать друг в друга и идентифицироваться друг с другом, что ускоряет постепенное сближение национальных картин индивидуальности и, в конечном итоге, формирует картину мира с характеристиками универсальности.

## **1.2. Типология картин мира**

На современном этапе выделяются следующие виды картины мира:

1. Философская картина мира. Рассматривает мироздание через призму взаимоотношений человека и мира со всех сторон — онтологической, познавательной, ценностной и деятельностной.

На современном этапе философия выступает одновременно и как специфическая наука, и как мировоззрение, обусловленное существованием

человека. Философы рассматривают свою область науки с двух противоположных углов зрения: сознание, направленное «вовне», способствует формированию той или иной картины мира, с другой стороны, обращение сознания «вовнутрь» позволяет обратиться к самому человеку, осмыслить его место в природном и социальном мире. Причем человек здесь выступает не как часть мира в ряду других вещей, а как бытие особого рода. От всего остального его отличает способность мыслить, познавать, трудиться, любить и ненавидеть, радоваться и печалиться и т.д. Философская картина мира может быть создана только профессиональными философами. Ее невозможно создать на основе обобщения эмпирических фактов, они не могут служить базой для предельно широких философских обобщений.

2. Мифологическая картина мира. Считается, что все объекты, существующие в мире, живые, они имеют душу.

Мифологическая картина мира представляется через мифологемы, которые являются «содержательной единицей языкового сознания, продуктом коллективного бессознательного, хранящегося в национальной памяти того или иного этноса, а их эволюция в конкретной национальной культуре отражает специфику их преломления в языковой картине мира» [Лазарев, 2016; 2017].

Мифическая картина мира была первой формой сознания древних, отражающей их представление о происхождении мира. Мифологическое мировоззрение характеризуется тем, что «оно не отделено от первобытного сознания, что человек не отделен от окружающей среды, и что это иллюзорное мировоззрение».

3. Религиозная картина мира. Предполагает, что всё существующее в мире создано Богом — всемогущим, всемогущим, обладающим абсолютной властью. Базовыми ценностями религиозной картины мира являются святое (священное) и сверхъестественное. Наличие в мире явлений,

соответствующих этим ценностям, оказывается предметом веры, т.е. принимается без доказательств, на основании внутренней убежденности [Солдатов, 2004: 116, 496]. Под религиозной картиной мира можно понимать двойственную картину мира, в которой противопоставлены мир естественный и сверхъестественный, обусловленную верой в существование Бога и утверждающую абсолютный приоритет сверхъестественного мира. Мир невозможно понять только при помощи логики и разума, поскольку творение не способно постичь замысел Творца [Кириллов 2016].

Для российского общества христианство исторически сыграло особую роль: оно не только выстроило новую картину миру, но и стало основанием для духовного развития страны, сформировав особое культурное пространство России. Согласно наиболее распространенным представлениям православная картина мира основывается на таких ценностях (помимо названных выше общехристианских), как традиционность (базирующаяся на идеях святоотеческой литературы), соборность (предполагающая добровольное стремление к единению, «единству во множестве»), аскетизм (подразумевающий определенные формы самоограничения, например, пост) и сердечность (склонность к сочувствию, помощи ближнему) [Языкович 2008].

#### 4. Научная картина мира (НКМ).

В основе НКМ лежит представление о том, что в пространстве и времени есть материальные тела, которые состоят из мельчайших частиц, что называются атомами.

НКМ – это способ моделирования реальности, который существует помимо отдельных научных дисциплин (но на их основе) и характеризуется универсальностью, глобальностью охвата всех областей знания о мире, человеке и обществе. Объединяющей основой научной картины мира являются представления о фундаментальных характеристиках природы, таких как материя, движение, пространство, время, причинность, детерминизм и др.

В научную картину мира включаются и основные законы естествознания, например, закон сохранения энергии [Билянский 2018].

## 5. Языковая картина мира (ЯКМ).

В лингвистике представлено широкое и узкое понимание ЯКМ. Сторонники широкого подхода рассматривают ЯКМ как средство репрезентации концептуальной картины мира, «результат языковой, речемыслительной деятельности многопоколенного коллектива на протяжении ряда эпох» [Климкова 2008: 12]. ЯКМ – это представления о действительности, складывающиеся в единую систему взглядов и предписаний, входят в значения языковых единиц в неявном виде, так что носитель языка принимает их на веру, не задумываясь и сам того не замечая» [Зализняк и др. 2005].

При узком понимании считают, что ЯКМ представляет собой «зафиксированную в языке и специфическую для данного языкового коллектива схему восприятия действительности» [Яковлева 1996: 47].

Отсутствие единства в определении понятия приводит к размытости структуры ЯКМ. А. А. Буров считает, что ЯКМ «включает в себя словарь, совокупность образов, закрепленных в языковых знаках, идеостиль говорящего, языковую идеологию носителей языка, тип ассоциативно-вербального отражения мира» [Буров 2008: 43]. Как отмечают А.Р. Габбасова, Ф.Г. Фаткуллина, «большая часть исследований ЯКМ базируется на материале лексики и фразеологии» [Габбасова, Фаткуллина].

Основными характеристиками ЯКМ, по Л. Вайсгерберу, являются следующие: 1) ЯКМ выступает как система духовного содержания, определяющего своеобразие культуры и менталитета данной языковой общности, и языкового содержание, определяющего существование и функционирование самого языка;

2) ЯКМ одновременно результат исторического развития этноса и языка и причина своеобразного пути их (языка и народа) дальнейшего развития;

3) ЯКМ чётко структурирована и в языковом выражении является многоуровневой. «Она определяет особый набор звуков и звуковых сочетаний, особенности строения артикуляционного аппарата носителей языка, просодические характеристики речи, словарный состав, словообразовательные возможности языка и синтаксис словосочетаний и предложений, а также свой паремиологический багаж» [Смирнова 2012: 426];

4) ЯКМ изменчива во времени и, в диахроническом смысле она в каждом последующем этапе развития несколько иная, чем в предшествующем;

5) ЯКМ способствует закреплению языкового, а через язык и культурного её своеобразия в видении мира и его отображения средствами языка;

6) ЯКМ существует в однородном самосознании языковой общности и передается последующим поколениям через особое мировоззрение, правила поведения, образ жизни, закреплённые в языке;

7) ЯКМ конкретной языковой общности представляет собой её общекультурное достояние.

### **1.3. Фразеологическая картина мира**

Особая роль при моделировании и изучении языковой картины мира отводится фразеологии, поскольку фразеологизмы считаются «культурно-национальными эталонами, стереотипами, мифологемами ... и в употреблении в речи воспроизводят характерный для той или иной лингвокультурной общности менталитет» [Телия 1996: 9]. Фразеологизмы играют важную роль в выявлении национально-культурных особенностей. Фразеологические

единицы фиксируют в своей семантике процесс развития культуры народа, передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы. «Фразеологические номинации представляют собой большой объем «свернутой» культурно-маркированной информации» [Шкатова 2012]. На этом основании ученые говорят о наличии особой, фразеологической картины мира (ФКМ) как составной части языковой картины мира [Харламова, Ваганова 2021].

Необходимо выделить главные отличительные признаки ФКМ: универсальность, антропоцентризм, экспрессивность. Рассмотрим указанные признаки подробнее.

Универсальность ФКМ заключается в том, что лексической системе всех языков есть фразеологические единицы (ФЕ), которые также являются универсальными по своей семантике и структуре. На уровне содержания ФЕ выражают общие для каждого языка семантические категории: пространства, времени, интенсивности и др. Универсальность в плане выражения касается общих для разных языков правил и моделей, по которым образуются фразеологизмы.

Антропоцентризм проявляется в ориентации ФКМ на человека, т.е. все проявления окружающей действительности через призму человека и его существования: бытовые реалии, нравы, обычаи, манера поведения людей, характеристика их внешности, умственных способностей, черт характера, личных и моральных качеств, отношение людей к миру и друг к другу.

Экспрессивность ФЕ определяется коннотацией, которая наряду с денотативным и сигнификативным содержанием формирует фразеологическое значение. Коннотативный компонент семантики ФЕ включает: оценочность (способность выражать положительное или отрицательное отношение), эмоциональность (выражение чувств), экспрессивность (отображение степени интенсивности эмоционально-

оценочной характеристики), стилистический (информация о сферах общения, в которой уместен фразеологизм) компоненты и образность (способность создать наглядно-чувственные представления).

Экспрессивность ФКМ в составе коннотативного компонента взаимодействует с семантическими элементами эмотивности, оценочности, интенсивности» [Гарифулина 2006: 62]. Кроме того, экспрессивность включает образность и модальность. Исследователи определяют образность как способность языковых единиц создавать наглядно-чувственные представления о предметах и явлениях действительности. Экспрессивность может проявляться в различных стилистических приёмах: в гиперболе – *астрономическая цифра* или литоте – *с гулькин нос*.

Являясь готовой языковой единицей, фразеологизмы совмещают краткость, образность и живость, что позволяет говорящему лаконично, но при этом ярко и образно выразить более глубокие мысли и богатые чувства.

В лингвистике представлено несколько подходов к выявлению национально-культурной составляющей ФЕ.

В рамках **лингвострановедческого подхода** выделяются и классифицируются безэквивалентные экстралингвистические факторы, отраженные в компонентном составе фразеологических единиц. Реалии, характерные для данной культуры и принадлежащие к фоновым знаниям носителей языка, определяют национально-культурное своеобразие фразеологизмов [Чикина 2004].

В основе **контрастивного подхода** лежит сопоставление фразеологизмов в разных языках для выявления общего (например, фразеологических интернационализмов, поиск фразеологических параллелизмов в разных языках, определение причин их возникновения, анализ эквивалентности фразеологических единиц), а также различий, которые и составляют

национально-культурное своеобразие фразеологических эквивалентов в сопоставляемых языках.

При применении **лингвокультурологического подхода** изучается соотношение фразеологизмов и знаков культуры, эталонов, стереотипов, символов и т.п., в них закрепленных. Основная цель лингвокультурологического анализа ФЕ состоит в выявлении и описании «культурно-национальных коннотаций, узуально сопровождающих значение в форме образных ассоциаций с эталонами, стереотипами и другими культурными знаками и соотносимых друг с другом посредством когнитивных процедур, придающих этим коннотациям осмысление» [Телия 1993: 310].

**Когнитивный подход** предполагает применение когнитивных процедур для более глубокого уровня лингвокультурологического анализа фразеологизмов. В аспекте когнитивного подхода фразеологизм понимается как микротекст, структурирующий все типы семантической информации фразеологизма. Объектом анализа при применении когнитивного подхода к выявлению национально-культурного своеобразия фразеологизмов становится исследование отдельных фразеосемантических полей с целью описания на их основе фразообразовательных моделей, совокупность которых показывает как национальные особенности языкового членения мира, так и особенности лингвокреативного мышления при создании каждого отдельного фразеологизма» [Чикина 2004].

В нашей работе мы будем придерживаться контрастивного и лингвокультурологического подходов для выявления национально-культурных особенностей фразеологизмов.

#### **1.4. Определение понятий «фразеологизм», «идиома», «фразеологическая единица»**

В лингвистических работах термины «фразеологизм» и «фразеологическая единица» часто используются как синонимы. Как, например, в Большом энциклопедическом словаре «Языкознание», где данный термин трактуется как «общее название слов и предложений, которые связаны семантически. Они воспроизводятся в процессе речи в соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава» [Большой энциклопедический словарь, с.559].

В своих работах В.Н. Телия рассматривает фразеологизм как объединение семантически разнородных типов сочетаний. Так идиомы характеризуются переосмыслением лексико-грамматического состава и обладают целостной номинативной функцией, к ним можно отнести сочетания фразосхемы. В фразосхемах часть лексического состава и строение синтаксиса переосмыслены, а часть заполняется в контексте (что ни день/ час/ год). Также В. Н. Телия относит к фразеологизмам сочетания слов, где лексически переосмыслено только одно слово, а номинативная функция каждого из компонентов сохранена (вступать в разговор). Таким сочетаниям эквивалентны речевые штампы [там же: 559-560].

На неоднородность класса фразеологизмов указывает в своей классификации Л.Л. Чернышева. Она выделяет два больших класса ФЕ:

- 1) фразеологизмы (в узком смысле слова), которые делятся на:
  - а) фразеологические единства;
  - б) фразеологические выражения (Это уж слишком!);
  - в) фразеологические сочетания;
- 2) фиксированные словесные комплексы нефразеологического типа:
  - а) фразеологизированные словосочетания (обращать внимание);
  - 2) смоделированные образования (сойти с ума);
- 3) лексические единицы (Дальний Восток).

И.И. Чернышева в подкласс фразеологических единиц включает «фиксированные комплексы слов с синтаксической структурой равной словосочетаниям, значение которых возникает из-за семантического преобразования всего состава» [Чернышева 1970: 90].

Одним из важнейших свойств фразеологизма называют его идиоматичность, под которой понимается невыводимость значения целого из значений составляющих. Исходя из этого свойства, для обозначения фразеологизмов также используется термин идиома.

Важным для определения границ фразеологии является вопрос о соотношении фразеологизмов и паремий (пословиц и поговорок). Н. М. Шанский выделяет пословицы в группу фразеологических выражений [Шанский 1969]. А.В. Кунин называет пословицы коммуникативными фразеологическими единицами [Кунин 1996: 339–363]. Основание для сближения и даже объединения пословиц и фразеологизмов Долгова А.О. и Сокоренко (Еремеева) М.А. видят в их функциональном сближении: «в текстах не только СМИ, но и в беллетристике, пословицы подлежат таким же способам модификации и многозначного толкования, как и другие фразеологизмы» [Долгова, Сокоренко].

В лингвистической литературе отмечается синонимизация терминов «фразеологическая единица» и «идиома» (от греч. *idioma* «своеобразное выражение»). «Идиома – это единица, представленная формой, значением и функцией. Что касается значения, то его недобавочная, немотивированная, но интегральная характеристика не может быть выведена из значений его составляющих» [Тарасова 1999: 12].

В словаре лингвистических терминов идиома определяется как «фразеологическая единица, обладающая ярко выраженными стилистическими особенностями, благодаря которым ее употребление вносит в речь элемент игры, шутки, нарочитости» [Ахманова 2004: 135]. На

структурные особенности данной единицы сделан акцент в определении, данном в литературной энциклопедии: «лингвистический термин, обозначающий выражение (оборот речи), употребляющееся как некоторое целое, не подлежащее дальнейшему разложению и обычно не допускающее внутри себя перестановки своих частей» [Фриче, Луначарский: 356]. В то же время в других источниках термин «идиома» приравнивается к определению фразеологизма.

## **Глава 2. «Родина» как элемент фразеологической картины мира**

Одной из общечеловеческих доминант, обозначающих высшие ценности и принадлежащих к разряду общественных идеалов, является понятие Родина. В статье «Слово “Родина”: значимостная составляющая лингвоконцепта» С. Г. Воркачев определяет, что «семантическая реалия, имя которой – “Родина”, ...обладает высокой номинативной плотностью, переживается эмоционально при попадании в фокус сознания, и её имя включено в сеть ассоциативных связей, сложившихся в лексической системе языка... Можно сказать также, что этот концепт латентно этнонимичен: в нем в «свернутом» виде присутствуют взгляды этноса на самого себя как на носителя определенной культуры и оценка собственного «национального характера» [Воркачев 2005].

Образ Родины - одно из самых важных понятий для любого человека: без него человек чувствует себя оторванным от своего народа и от своей страны. Священный образ Родины формируется в детстве, он воспевается в литературе, устном народном творчестве, отражается в пословицах и поговорках, народных выражениях и мудрых изречениях. Образ Родины занимает особое место в национальном самосознании любого народа.

## **2.1. Источники идиом**

Источники китайских идиом богаты и разнообразны, они имеют глубокое историческое и культурное наследие, отражают языковые особенности, социальную жизнь и идеологические концепции китайской нации.

Во-первых, одним из важных источников китайских идиом являются древние мифы, легенды и басни. Эти истории зачастую имеют богатое воспитательное значение, оставляя будущим поколениям ценное культурное наследие в виде ярких образов и глубоких истин. В ходе устной передачи этих

историй они постепенно сгущались в четырехбуквенные слова, образуя идиомы, с которыми мы сегодня знакомы. Например, «*Нюва, поправшая небеса*» и «*Цзинвэй, наполнивший море*» - все они заимствованы из древних мифов и легенд, которые не только имеют глубокий культурный подтекст, но и передают мудрость и философию древнего народа.

Во-вторых, исторические предания также являются важным источником китайских идиом. В истории Китая есть много известных событий, которые были обработаны и усовершенствованы людьми, чтобы сформировать идиомы с конкретными значениями. Эти идиомы не только фиксируют исторические события, но и отражают стиль древнего общества и мудрость народа. Например, идиома «*卧薪尝胆*» происходит из истории о царе Гуцзяне и описывает трудолюбие и самомотивацию человека; «*三顾茅庐*» происходит из истории о приглашении Лю Бэя к Чжугэ Ляну и описывает неоднократные приглашения, сделанные со всей искренностью.

Кроме того, важным источником идиом также являются древние классические сочинения. Китай обладает богатой древней литературой, которая содержит большое количество замечательных фраз. Эти фразы постепенно превратились в идиомы после того, как были процитированы и унаследованы последующими поколениями. Например, идиомы «*один барабан должен приложить большие усилия*» и «*правительство выходит из многих дверей*» в «*Цзо чжуань*» напрямую заимствованы из древних документов. Эти идиомы не только сохраняют первоначальный смысл древних документов, но и наделяются новыми значениями и употреблениями благодаря применению и наследованию людьми.

В то же время повседневные слова и поговорки людей также являются важным источником идиом. В процессе длительной производственной и жизненной практики народ создал множество ярких и философских словечек и поговорок. Эти разговорные выражения и поговорки постепенно превратились в идиомы под воздействием времени и народного отбора.

Например, «Только государственным чиновникам разрешается разжигать огонь, но не народу зажигать лампы» и т. д. - все эти разговорные выражения и поговорки возникли в народе, и они отражают мудрость и жизненный опыт.

Подводя итог, можно сказать, что китайские идиомы происходят из различных источников, включая древние мифы и легенды, исторические предания, классические труды, а также устные слова и поговорки народа. Эти идиомы не только обладают глубоким культурным наследием и исторической ценностью, но и являются важной частью китайского национального языка. В лаконичной и философской форме они передают культурную сущность и мудрость китайской нации.

Происхождение русских фразеологизмов имеет глубокие исторические и культурные корни, они отражают не только языковые особенности русского народа, но и его богатую общественную жизнь и глубокую идеологию.

Прежде всего, формирование русских идиом тесно связано с производственной деятельностью и общественными обычаями. Первоначально многие идиомы представляли собой специальные термины, связанные с каким-либо видом производственной деятельности, которые были распространены в отдельных отраслях или сообществах, а затем, по мере расширения сферы их использования, они постепенно стали популярны среди всего населения. Эти идиомы часто связаны с земледелием, охотой, рыболовством и другими основными видами производства ранних русских, а также с социальными обычаями и сценами повседневной жизни, связанными с ними. Эти виды производственной деятельности и социальные обычаи дают богатый материал для формирования идиом, благодаря чему русские идиомы обладают характерными национальными особенностями и жизненной атмосферой.

Во-вторых, русские идиомы также происходят от древних культурных традиций и исторических событий. Россия имеет долгую историю и богатое

культурное наследие, и эти культурные традиции и исторические события служат глубокой почвой для формирования идиом. Например, некоторые идиомы могут происходить от древних религиозных церемоний, праздников и торжеств или литературных произведений, и эти культурные элементы постепенно превратились в идиомы с конкретными значениями под воздействием истории и устной передачи из уст в уста.

Кроме того, на русскую фразеологию оказали влияние европейская культура и историческая эволюция русского языка. Русская культура тесно связана с европейской, и многие русские идиомы могли возникнуть под влиянием европейских языков и культур, отражая истоки развития европейской письменности. В то же время историческая эволюция русского языка оказала значительное влияние на формирование идиом. В ходе эволюции языка некоторые слова и выражения постепенно утрачивали свое первоначальное значение, но сохранялись в виде идиом и становились уникальными элементами русского языка.

Наконец, одним из важнейших источников русских идиом являются также народные сказки, предания, легенды и потешки. За многие века развития устного народного творчества русский народ создал множество восхитительных художественных образов, и эти яркие образы постепенно стали общеупотребительными фразеологизмами, получившими широкое распространение.

Таким образом, истоки русских идиом разнообразны и историчны, они тесно связаны с производственной деятельностью, общественными обычаями, культурными традициями, историческими событиями и эволюцией языка. Эти фразеологизмы являются не только важной частью русского языка, но и уникальным выражением русской культуры. Понимая и изучая источники этих фразеологизмов, мы можем глубже понять историю, культуру и общественную жизнь России.

## 2.2. Сопоставительная характеристика структуры фразеологизмов

Китайские идиомы обычно имеют форму простых слов из четырех букв, которые передают богатый смысл и эмоции через метафоры и образные изображения.

В отличие от них, русские идиомы часто передают смысл через конкретные образы или сцены, позволяя людям понимать и чувствовать интуитивно. Эти идиомы в основном заимствованы из повседневной жизни и фольклора, отражая обычаи и образ жизни русского народа. Они обычно имеют характерные национальные особенности и местный колорит и являются важной частью русской культуры.

С точки зрения структурных компонентов, китайские идиомы обычно состоят из четырех китайских иероглифов, которые имеют тесную грамматическую связь и фиксированный структурный порядок. Составными частями идиом могут быть существительные, глаголы, прилагательные и т. д., которые объединяются между собой через отношения сопоставления, доминирования и зависимости, образуя законченную смысловую единицу. Такая фиксированная структура делает китайские идиомы очень точными и стандартизированными в выражении.

Русские идиомы, напротив, более гибкие по своему структурному составу. Они могут состоять из фраз, словосочетаний или предложений, причем нет жестких ограничений ни по количеству слов, ни по их структуре. Составляющими этих идиом могут быть существительные, глаголы, наречия и др. части речи, а отношения между ними относительно свободные, которые можно корректировать и изменять по мере необходимости. Такая гибкость делает русские идиомы более разнообразными в выражении содержания, но, с

другой стороны, теснее связывает это содержание с определенным контекстом.

Подводя итог, можно сказать, что китайские и русские идиомы имеют свои уникальные особенности и структурные компоненты. Китайские идиомы ориентированы на философию и нормативность, в то время как русские идиомы уделяют больше внимания интуиции и живости. Эти различия отражают различия между двумя народами в языке и культуре, образе мышления и социальных обычаях, а также предоставляют ценные ресурсы и возможности для взаимного обучения и обмена.

### **2.3. Сравнение русских и китайских идиом со смысловым компонентом «Родина»**

Для русского человека без Родины невозможно жить: *Человек без Родины – соловей без песни*. При обращении к этимологическому словарю мы установили, что слово «родина» восходит к древнерусскому корню -род-, образованному от индоевропейской основы *h<sub>2</sub>rodh<sub>2</sub>*, что значит род, собрание/единство потомков. В славянской языческой мифологии был бог Родъ, который объединял потомков одного предка, даровал жизнь, плодородие, долголетие. Значимость этого божества для русских подтверждается тем, что в иерархии божеств Родъ обычно следует непосредственно за главными богами.

Ученые считают, что возникновение признака «родина-мать» восходит к древним фольклорным представлениям о матери-сырой земле. В славянской мифологии умение рождать/родить означало силу женщины и животворящую силу земли [Мифы народов мира, 1988: 384-385, 450-456]. В древних мифах встречается архетип праматери как символу начала и источника всего живого, а после смерти человек возвращается в землю-мать. Типичные для

фольклорных текстов средних и больших жанров выражения (*мать-сыра земля, родина-мать, земля-матушка*) сохранились в языке и закрепились в малых жанрах русского фольклора: *Одна у человека родная мать, одна у него и родина*. Используемые в русской речи идиомы: *Береги землю родимую, как мать любимую; Родимая сторона – мать, чужая – мачеха*. Позволяют заключить, что в русском подсознании понятие Родина ассоциируется с матерью: *Родина любимая – мать родимая, Родина – всем матерям мать, Земля родная – колыбель золотая* и др.

Ценность Родины для русского человека связано с проявлением патриотизма: *Родина - мать, умей за нее постоять; С родной (родительской) земли – умри, не сходи!* Святость границ Родины и способность отчаянно сражаться за нее отражено в устойчивом выражении: *У своего гнезда и ворон орла бьет*. Семантика приведенных устойчивых выражений позволяет говорить о том, что патриотизм оценивается в национальном сознании русских как безусловно положительная черта. Напротив как безусловно отрицательное качество оценивается предательство Родины: *Где хорошо, там и Родина*. В этой фразеологической единице дается негативная характеристика человека через его отношение к Родине. Это значит, что такой человек способен продать Родину ради хорошей жизни.

Еще один важный смысл, который представлен в русских устойчивых выражениях и Родине, - Родина – это не только место, где человек родился, но и место, где живут родные по крови или по духу люди: *Родных нет, а по родимой сторонке сердце ноет*. В пословице *Родина - мать, чужбина – мачеха* представлена антонимическая оппозиция (Родина – чужбина – чужая земля), которая усиливается другой антонимической оппозицией (мать - мачеха).

В русских пословицах и поговорках антонимической оппозицией родина — чужбина выделяются следующие смысловые элементы:

- 1) оппозиция своего и чужого: *За морем веселье да чужое, а у нас горе да свое;*
- 2) все, что окружает человека в родном доме, делает его жизнь проще и легче: *Дома все споро, а в чуже житье хуже;*
- 3) каждый человек гордится Родиной, чувствует себя уверенным и защищенным в родном доме: *Всякому мила своя сторона;*
- 4) любовь к Родине как моральная доминанта и осуждение тех, кто не ценит родину: *Глупа та птица, которой гнездо свое не мило;*
- 5) ностальгия стирает негативные моменты жизни на Родине: *На чужой сторонушке рад своей воронушке;*
- 6) эмоциональное отношение к родному дому: *С родной (родительской) земли – умри, не сойди!*

Если сопоставить данную антонимическую оппозицию, то можно утверждать, что в русской языковой картине мира доминанта «родина» (мать, матушка) обладает ярко выраженной положительной коннотацией, «чужбина» — мачеха — отрицательной.

Понимание патриотизма, любви к Родине для всех народов является практически инвариантным. Для китайцев дома дорога каждая, даже старая и вышедшая из строя вещь: **家有敝帚，享之千金** — Свою метлу, хоть и ломаную, не отдадут и за тысячу золотых монет; **家书抵万金** — Письмо из дома дороже золота.

В русской языковой картине мира отражается связь словообразовательной производности существительного «родина» с прилагательным «родной» в значении «свой по рождению, по духу, по привычкам», выступающим в роли универсального определения для предметов «ближнего круга» русского человека — *родной дом, родная земля, родной человек, родная страна: На родной стороне и камешек знаком;*

*Родимая сторона — мать, чужая — мачеха; С родной сторонки и ворона мила.*

Китайские пословицы и поговорки демонстрируют специфику восточного мировосприятия: *Те горы, что видны вдали, — вот они-то высокие; Резать курицу на устрашение мартышке.* Особенность эта, как видно из примеров, заключается не в наборе нравственно-ценностных смыслов, а в тех изобразительных средствах, которые используются для выражения этих смыслов в русском и китайском языках, а также в общей стилистической тональности.

Проследить эти отличия можно на основе метафоры, а точнее оснований переноса, лежащего в ее основе. В китайском языке чаще используется зооморфная модель переноса: природа, дикие животные. В русском языке в качестве предмета сравнения чаще выступает человек, чем животные, если же метафорический перенос все же основан на зооморфной модели, то предметом сравнения выступает домашнее животное.

Восточные пословицы тяготеют к возвышенному стилю, к поэтичности, статусу нравственно-ценностных оценок любых социально значимых жизненных ситуаций и определенных моделей поведения человека в них, статусу образных предписаний поведения человека, формирующих иерархию ценностей. Китайские пословицы отличаются неспешностью метафоры, красотой созданного образа, тогда как русские пословицы больше ориентированы на остроумие, в них отсутствует назидательность; важным качеством является узнаваемость фигурирующих в метафорах персонажей из повседневной жизни, что усиливает обобщенность семантики устойчивых выражений.

В устойчивых выражениях русского языка происходит синонимизация понятий Родина и дом: *дома и стены помогают; В гостях хорошо, а дома*

*лучше*. Здесь можно говорить о развитии смысла: на Родине человеку легче добиться успеха.

Важная черта русского характера – ностальгия ((от греч. *nóstos* — возвращение и *álgos* — боль) тоска по родине). Это свойство нашло отражение в следующих устойчивых выражениях: *Родное селение только на чужбине оценишь; Своя земля и в горсти мила; На чужой сторонушке рад своей воронушке*.

В китайском языке концепт «Родина», передается словом 祖国, которое переводится как родная страна, отечество. Согласно Китайскому словарю синонимов, у слова есть только один синоним – 家乡. В другом словаре в качестве синонимов указаны: 故乡, 故国.

Слово 祖国 имеет значение: 祖国 – «自己的国家; 祖籍所在的国家 (Перевод: родное государство; та страна, откуда ты родом).

В словаре синонимов китайского языка слово 家乡 объясняется так:

家乡 – «自己的家庭祖祖辈辈居住的地方» (Перевод: место, где из поколения в поколение живет твоя семья). Синоним 故乡 объясняется так: 故乡 – «出生或长期生活过的地方 (Перевод: место, где ты родился либо жил долгое время).

Рассмотрим некоторые из устойчивых выражений:

老舍回到了祖国。Перевод : Лао Шэ вернулся на родину.

重返故乡, 怀念故乡。Перевод: снова вернуться в родные места, тосковать по Родине.

此信到时, 正值故国新年。Перевод: это известие пришло, как раз, когда на Родине был Новый год

По этим пословицам можно заключить, что в китайском языке понятие родина воплощает следующие смыслы:

1) родная страна – места, где человек родился и вырос и куда он стремится всю свою жизнь. Но не только это. Родина для китайцев – это такое место, где он должен прожить достойную жизнь, посвященную процветанию народа и страны. Это обусловлено конфуцианским учением, которое во многом формировало быт и культуру Китая.

Культурологическое сравнение китайских и русских идиом с патриотическим значением показывает, что, хотя формы и языковые привычки наших двух языков отличаются в выражении патриотических чувств, они оба воплощают глубокие чувства привязанности и лояльности к стране.

В китайской культуре патриотические идиомы богаты и разнообразны, они часто содержат глубокий исторический и культурный подтекст. Эти идиомы не только восхваляют патриотическое поведение, но и передают патриотический дух. Например, *отплатить стране сердцем и душой* означает быть преданным стране; *мученически сражаться за страну своим телом* означает отдать свою жизнь за страну; *быть верным стране* подчеркивает жертвовать всем ради нее. Все эти идиомы отражают любовь и преданность китайского народа своей стране.

В русской культуре, хотя формы и выражения идиом отличаются от китайских, они также богаты патриотическими чувствами. Русские патриотические идиомы могут в большей степени отражать национальную историю, опыт войны и национальный дух. Эти идиомы могут подчеркивать мужественный дух борьбы за честь страны, достоинство нации и безопасность соотечественников, а также отражать глубокие чувства и твердую веру русского народа в свою страну.

Несмотря на различия в идиомах, используемых для выражения патриотических чувств в Китае и России, оба народа испытывают высокое восхищение и искреннюю привязанность к своей родине. Эта любовь и преданность родине - универсальная и глубокая эмоция в любой стране или нации. В то же время это чувство также отражает общие человеческие ценности и моральные нормы, то есть стремление к процветанию и могуществу страны, счастью и благополучию народа.

В китайском, и в русском языках идиомы, содержащие семантические компоненты родины, несут в себе глубокий культурный подтекст и отражают мудрость и эмоции соответствующих народов. С точки зрения языковой гармонии, эти идиомы достигают высокой степени гармонии и единства в выражении любви и преданности родине, хотя и в разных формах и стилях.

Прежде всего, китайские идиомы богаты семантическими компонентами родины, и эти идиомы часто выражают глубокие чувства к родине с помощью ярких образов и изысканного языка. Например, идиома «Го Тай Мин Ань» передает прекрасное видение процветающей и сильной страны и людей, живущих и работающих в мире и довольстве, благодаря гармоничному сочетанию слов «Го Тай» и «Мин Ань». Такой способ выражения является одновременно лаконичным и ясным, что соответствует китайскому характеру, который делает акцент на прямоте и краткости.

В русском языке идиомы, содержащие значение родины, также богаты и разнообразны. В этих идиомах часто используются сходства, метафоры и другие риторические приемы, чтобы ярко выразить любовь и преданность родине. Например, в одних русских фразеологизмах любовь к родине выражается в изображении ее прекрасных пейзажей и богатых ресурсов, в других - в воспитании патриотических чувств, в рассказах о героических подвигах и национальном духе. Эти идиомы уделяют внимание образному и синтаксическому использованию в своем выражении, что делает язык более гармоничным и ярким.

### 1. *Измена Родине.*

Означает подлое предательство самых близких и родных людей. Своего рода "нож в спину".

### 2. Человек без родины - соловей без песни.

Издавна соловьев ценили за их умение петь прекрасные птичьи песни. Однако "Соловей без голоса сровни вороне", то есть не ценен. Так и человек должен иметь Родину, чтобы уметь ценить и быть ценимым.

С точки зрения языковой гармонии, эти идиомы в китайском и русском языках достигли высокой степени гармонии. Они не только следуют грамматическим правилам и фонетическим особенностям соответствующих языков по форме, но и выражают глубокие чувства к родине с помощью ярких образов и изысканного языка по содержанию. Эта гармония и единство отражаются не только на фонетическом, лексическом и грамматическом уровнях идиом, но и в культурных коннотациях и эмоциональных ценностях, которые они передают.

Кроме того, идиомы в китайском и русском языках отражают культурные особенности и ценности соответствующих народов. Китайские идиомы часто содержат элементы традиционной культуры, такие как конфуцианство и даосская философия, что отражает культурные особенности китайской нации, которые сосредоточены на гармонии, уважении к традициям и восхищении добродетелью; в то время как русские идиомы в большей степени отражают такие черты характера русской нации, как храбрость, стойкость и страстная пылкость. Отражение этих культурных особенностей и ценностей в идиомах делает китайский и русский языки более красочными и гармоничными в выражении семантики родины.

1. Нельзя унести Родину на подошвах сапог.

Родина не земля, почва, на которой ты рос, которую можно куда-то переместить. Родина в сердце и только любовь к ней можно перенести в сердце.

2.Для измены Родине нужна чрезвычайная низость души.

Родина - это не только то место, где ты родился, но и семья, культура, народ. Поэтому только подлый и циничный человек, имеющий низкую душу, может изменить этому всему.

3.Молодость и средний возраст мы должны посвятить родине, старость — себе.

Когда ты молод и силён, то Родина нуждается в тебе, в твоём труде и защите, чтобы после, в старости, ты смог спокойно жить, и уже потомки выполняли эту миссию.

4.Рану нанесённую Родине, каждый из нас ощущает в глубине своего сердца.

То, что происходит на Родине, всегда как-то сказывается на человеке. Будь то счастливые события, или трагедия, это наносит отпечаток на душу тех людей, которые любят и живут жизнью Родины. Как тяжёлые, так и радостные исторические моменты сказываются на судьбе государства, так они сказываются и на судьбе его жителя.

По глубине значения эти идиомы как в китайском, так и в русском языках отражают культурные особенности и ценности соответствующих народов. Китайские идиомы в большей степени отражают культурные особенности китайского народа, которые сосредоточены на гармонии, уважении к традициям и восхищении добродетелями, а русские идиомы в большей степени отражают черты характера русского народа - мужественность, стойкость и страстность. Отражение этих культурных особенностей и ценностей в идиомах делает китайский и русский языки более красочными, глубокими и сильными в выражении семантики родины.

Кроме того, идиомы в китайском и русском языках по-разному углубляют эмоциональное выражение родины. Китайские идиомы стремятся вызвать у людей сопереживание и размышления о родине через тонкое эмоциональное изображение и философские размышления, в то время как русские идиомы уделяют больше внимания стимулированию патриотических чувств и национального духа людей через яркие образы и заразительный язык. Это различие делает китайский и русский языки разными в выражении семантики родины, но оба достигают эффекта углубления эмоций и передачи ценностей.

### **Заключение**

С развитием глобализации роль языка в межгосударственном общении становится все более заметной. Слово Родина занимает важное место в современной русской и китайской картине мира. Родина - это не только

географическое, но и культурно-историческое и эмоциональное понятие, отражающее идентификацию человека с собственной страной, нацией и культурой. Существуют также различия в значении и употреблении слова родина в китайском и русском языках, что в определенной степени влияет на общение и взаимопонимание между двумя странами.

Прежде всего, значение слова «родина» в китайском и русском языках различно. В китайском языке под родиной понимается собственная страна, включая территорию, культуру и национальность. В русском языке, напротив, слово «родина» обычно относится к культуре и истории народа, но не обязательно к его территории. Это различие отражает исторические, культурные и географические различия между Китаем и Россией.

Во-вторых, есть разница и в употреблении слова «родина» в двух языках. В китайском языке «родина» обычно используется для выражения эмоциональной идентификации с собственной страной и является своего рода лексикой для выражения патриотических чувств. В русском языке «родина» чаще используется как символ культуры, истории и национальной идентичности, но не обязательно с эмоциональной окраской. Эта разница также отражает различия в политических, культурных и социальных ценностях между Китаем и Россией.

Кроме того, существуют некоторые препятствия в языковом обмене между Китаем и Россией. Из-за различий в значении и употреблении слова «родина» у людей в двух странах может возникнуть недопонимание и путаница при общении. Кроме того, из-за культурных различий и языковых барьеров между двумя странами жители двух стран могут столкнуться с трудностями в выражении своих эмоций и самобытности.

Однако по мере расширения общения и сотрудничества между Россией и Китаем языковой барьер между двумя народами постепенно снижается. Все больше людей изучают язык и культуру друг друга, чтобы укрепить

взаимопонимание и дружбу. На этом фоне меняется и место и роль слова родина в китайско-русской языковой картине мира.

Проведя сравнительный анализ термина «родина» в Китае и России, мы можем обнаружить, что, несмотря на определенные различия между двумя странами в плане языкового выражения, культурной идентичности и политического смысла, два народа объединяет стремление к глубоким чувствам к «родине» и надежды на развитие страны. Народы двух стран объединяет общее стремление. Эта общность отражает глубокую привязанность человека к своей родине и стране и создает важную основу для укрепления обменов и сотрудничества между Китаем и Россией в условиях глобализации.

В будущем Китай и Россия должны и дальше укреплять сотрудничество в области языка и культуры, а также совместно содействовать развитию отношений между двумя странами. В то же время мы должны уважать различия друг друга, содействовать обмену и интеграции между различными культурами и вносить вклад в создание сообщества человеческой судьбы.

### **Список литературы**

1. Апресян Ю. Д. Избранные труды в 2х т. Т. II.: Интегральное описание языка и системная лексикография. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. – С. 348-385.

2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. - 2-е изд., стер. - Москва : УРСС, 2004 (Калуга : ГУП Облиздат). – 569 с.
3. Баско Н. Инчуань Л., Ченг Ч. Учебный русско-китайский фразеологический словарь. – СПб.: Златоуст, 2016. – 192 с.
4. Билянский К.В. Научная картина мира: сущность, функции и исторические формы // Молодой ученый. — 2018. — № 50 (236). — С. 494-495. — URL: <https://moluch.ru/archive/236/54805/> (дата обращения: 18.04.2024).
5. Бодуэн де Куртенэ И. А. Язык и языки // Энциклопедический словарь Брокгауза и Эфрона. СПб.: Типография АО «Брокгауз и Эфрон», 1904. Т. XLI. - С. 529-548.
6. Большой энциклопедический словарь. Языкознание / под ред. В.Н. Ярцевой. – М.: Большая российская энциклопедия, 1998.
7. Буров А. А. Формирование современной русской языковой картины мира (способы речевой номинации): Филологические этюды. Монография. – Пятигорск: Изд-во ПГЛУ, 2008. – 319 с.
8. Воркачев С.Г. Лингвоконцептология и межкультурная коммуникация: истоки и цели // Филологические науки. 2005. № 4. - С. 76–83.
9. Габбасова А.Р., Фаткуллина Ф.Г. Языковая картина мира: основные признаки, типология и функции // Вестник Башкирского университета. 2011. – С.
10. Гарифуллина А.М. Внутренняя форма идиом как объект лингвистического исследования (на примере ФЕ, выражающих эмоции радости, счастья, удовольствия в турецком и английском языках) // III Международные Бодуэновские чтения: И.А. Бодуэн де Куртенэ и современные проблемы теоретического и прикладного языкознания (Казань, 23-25 мая 2006 г.): труды и материалы: в 2 т. / Казан. гос. ун-т; под общ. ред. К.Р. Галиуллина, Г.А. Николаева. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2006. – Т.2.– С.150–153.

11. Голикова Т.А. Психолингвистическая концепция исследование этнического сознания. Автореферат дисс. ... доктора филологических наук. – М., 2005. – 54 с.
12. Готлиб О.М. Китайско-русский фразеологический словарь : около 3500 выражений / О. М. Готлиб, Му Хуаин ; Иркутский гос. лингвистический ун-т, Северо-восточный пед. ун-т (г. Чанчунь, КНР), Гуманитарный ин-т. - Москва : АСТ : Восток - Запад, 2007. – 596 с.
13. Добровольский Д.О., Малыгин В.Т., Коканина Л.Б. Сопоставительная фразеология (на материале германских языков) / – Владимир: ВГПИ, 1990. – 80 с.
14. Долгова А.О., Сокоренко (Еремеева) М.А. Лингвокультурологические исследования пословиц и фразеологизмов //
15. Донченко А.В., Тагина Е.К. Национальная специфика фразеологических единиц китайского языка // Молодой ученый. — 2015. — № 10 (90). — С. 1389-1391. — URL: <https://moluch.ru/archive/90/18278/> (дата обращения: 18.05.2024).
16. Донченко А. В., Тагина Е. К. Национальная специфика фразеологических единиц китайского языка // Молодой ученый. — 2015. — № 10 (90). — С. 1389-1391. — URL: <https://moluch.ru/archive/90/18278/> (дата обращения: 18.05.2024).
17. Зализняк А. А., Левонтина И.Б., Шмелев А.Д. Ключевые идеи русской языковой картины мира. – М.: Языки славянской культуры, 2005. – 544 с.
18. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
19. Кириллов Э.П. Социокультурные основания религиозной картины мира // Культура. Духовность. Общество. 2016. – С.7-11.
20. Климкова Л.А. Нижегородская микропонимия в языковой картине мира: автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. – М., 2008. – 65 с.

21. Краткий словарь Чэньюй // <https://mychinese.net/chinese-books/kratkiy-slovar-chengyu/>
22. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – 2-е изд., перераб. М.: Высшая школа, 1996. – 381 с.
23. Ладо Р. Лингвистика поверх границ культур // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. XXV: Контрастивная лингвистика. – М., 1989. – С. 34-35.
24. Лазарев М.А. Языковая картина мира: анализ теоретических подходов // Гуманитарное пространство. Международный альманах. 3(3)., 2016. - С. 465-475.
25. Лазарев М.А. Мифологическая картина мира // Humanity space International almanac VOL. 6, No 2, 2017. – С. 269-282.
26. Ларионова Ю.А. Фразеологический словарь современного русского языка. — М.:«Аделант»,2014.—512с.
27. Лосев А.Ф. 1991. Философия. Мифология. Культура. М.: Политиздат. - 525 с.
28. Мифы народов мира, 1988.
29. Никитина Л.Б. Оценочность как категориальная семантическая черта образа homo sapiens в русской языковой картине мира // Языковая картина мира: лингвистический и культурологический аспекты: Материалы III Международной научно-практической конференции (30 ноября – 1 декабря 2006 г.).– Бийск: БПГУ им. В.М. Шукшина, 2006. – 177-181.
30. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. М.: АСТ: Восток Запад, 2007. - 314 с.
31. Психология индивидуального и группового субъекта: Моногр. / Под ред. А. В. Брушлинского, М. И. Володиковой / Рос. акад. наук, Ин-т психологии. М.: Пер Сэ = Per Se, 2002. - 367 с.
32. Привороцкая, Т.В., Тихонова Е.В. Формирование механизма переключения с китайского языка на русский посредством анализа

- кинотекста // Язык и культура. 2015. № 1 (29). Томск: Издательство Томского университета. С. 38–44.
33. Рахматуллина Л.А. Фразеологизм как основная единица фразеологии // Цифровая наука. №11. 2020. – С. 57-68.
34. Селеменова О. А. Формирование концепции языковой картины мира в работах отечественных и зарубежных лингвистов конца XVIII - начала XX века // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - Тамбов: Грамота, 2012. № 1 (12). - С. 130-134.
35. Серебренников Б.А., Кубрякова Е.С., Постовалова В.И. и др. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / отв. ред. Б.А. Серебренников. – М.: Наука, 1988. – 212 с.
36. Словарь китайских синонимов // <https://chinese.gratis/tools/synonym/>
37. Словарь фразеологизмов русского языка онлайн // <https://www.onlineslovari.ru/dic-frazeolog.html>
38. Смирнова Т. А. Языковая картина мира как культурно-специфическое понятие в лингвистике // Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». Том 25 (64) № 1. Часть 1. 2012. - С. 425-428.
39. Солдатов А.В. Религиоведение: Учеб. пособие. - 5-е изд., стер. Научн. редактор д.ф.н., проф. А.В. Солдатов. СПб.: Издательство «Лань», 2004. - 800 с.
40. Суй сюе бэнь. Словарь современных употребительных русских фразеологизмов с толкованием на русском и китайском языках. – Пекин, 2005. – 296 с.
41. Тарасова Ф. Х. Сопоставительный анализ фразеологических единиц английского и татарского языков с компонентами, относящимися к фразеосемантическому полю «Пища»: дис. ...канд. фил. наук. Казань, 1999.

42. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты /Телия В.Н. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
43. Телия В.Н. Культурно-национальные коннотации фразеологизмов // Славянское языкознание. XI международный съезд славистов. – М., 1993. – С. 308.
44. Тухарели Н. Л. Детская языковая картина мира как предмет лингвистического изучения // Язык, сознание, коммуникация: Сб. ст. / Под ред. В. В. Красных, А. И. Изотова. М.: МАКС Пресс, 2001. Вып. 17. С. 5–10.
45. Фразеологический словарь русского литературного языка конца XVIII -XXв.: В 2 т. Т. 1: А-Н, Т. 2: О-Я. / Под ред. А. И. Федорова.- Новосибирск: Наука, 1991. – 340 с.
46. Фриче В.М., Луначарский А.В. Литературная энциклопедия. – М.: Издательство Коммунистической академии, 1929-1939. – 824 с.
47. Шкатова В.В. Фразеологическая картина мира как объект лингвистического изучения // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. 2012. — С. 208-212. — URL: [1\\_frazeologicheskaya-kartina-mira-kak-obekt-lingvisticheskogo-izucheniya.pdf](#)
48. Харламова А.К., Ваганова Е.Н. Фразеологическая картина мира в теоретическом рассмотрении // Журнал Огарёв-Online. 2021.
49. Цзя Сюэ Сравнительный анализ фразеологизмов китайского и русского языков //
50. Черникова С.Н. Национальная специфика фразеологической картины мира (на материале наименований компонентов природного ландшафта в русском и английском языках). — URL: [1\\_Диссертация\\_Черникова\\_С.Н..pdf](#)
51. Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. – М.: Высшая школа, 1970. – 200 с.

52. Чжан Минь Концепты «Родина» и «Государство» в русском языке// Litera. 2024. № 1.
53. Чикина Е.Е. Выявление национально-культурной специфики фразеологизмов: современные подходы. //Международный научно-практический (электронный) журнал «INTER-CULTUR@L-NET», Выпуск №3, 2004.
54. Шамсутдинова Л.Р. О соотношении языковой и фразеологической картин мира // Фундаментальные исследования. – 2015. – № 2-18. – С. 4100-4104; URL: <https://fundamental-research.ru/ru/article/view?id=37915> (дата обращения: 18.05.2024).
55. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М.: Высшая школа, 1969. – 231 с.
56. Языкович В.Р. Религиоведение: учебное пособие. – М.:, 2008. – 272 с.
57. Яковлев А. А. Языковая картина мира как лингвистическое понятие: обзор российских публикаций последних лет // Вестн. Новосиб. гос. ун-та. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2017. Т. 15, № 2. С. 5–20.
58. Яковлева Е. С. К описанию русской языковой картины мира // Русский язык за рубежом. – 1996. – № 1–3. – С. 47-57.

## Приложение А

### Список русских фразеологизмов

№	фразеологизм	значение
---	--------------	----------

1 Где хорошо, там и Родина Родиной может стать и то место, где человек счастлив, где он не испытывает страданий

2 Для измены Родине нужна чрезвычайная низость души Родина - это не только то место, где ты родился, но и семья, культура, народ. Поэтому только подлый и циничный человек, имеющий низкую душу, может изменить этому всему

3 Измена Родине Означает подлое предательство самых близких и родных людей. Своего рода "нож в спину".

4 Любовь к родине начинается с семьи То есть, если в семье есть лад и мир, то и любовь к Родине будет привита с младенчества.

5 Молодость и средний возраст мы должны посвятить родине, старость — себе. Когда ты молод и силён, то Родина нуждается в тебе, в твоём труде и защите, чтобы после, в старости, ты смог спокойно жить, и уже потомки выполняли эту миссию.

6 Нельзя унести Родину на подошвах сапог Родина не земля, почва, на которой ты рос, которую можно куда-то переместить. Родина в сердце и только любовь к ней можно перенести в сердце.

7 Рану нанесённую Родине, каждый из нас ощущает в глубине своего сердца. То, что происходит на Родине, всегда как-то сказывается на человеке. Будь то счастливые события, или трагедия, это наносит отпечаток на душу тех людей, которые любят и живут жизнью Родины. Как тяжёлые, так и радостные исторические моменты сказываются на судьбе государства, так они сказываются и на судьбе его жителя.

8 Родина - мать, умей за нее постоять. Родина дала нам возможность жить и процветать на ней, мы же в свою очередь должны защищать ее от нападков врагов.

9 Россия - родина слонов. Это действительно очень популярная крылатая фраза, используется в качестве сарказма или ироничной фразы и является ответным аргументом против глупого высказывания.

10 Человек без родины - соловей без песни. Издавна соловьев ценили за их умение петь прекрасные птичьи песни. Однако "Соловей без голоса сровни вороне", то есть не ценен. Так и человек должен иметь Родину, чтобы уметь ценить и быть ценимым.

**Приложение Б**

**Список китайских фразеологизмов**

№	фразеологизм	Дословный перевод	Образное значение
---	--------------	-------------------	-------------------

Русский эквивалент

1 国泰民安 [ guó tài mín ān ]

В стране царит мир, люди живут в мире Это метафора благополучия и мира в стране, а люди живут и работают в мире и довольстве. Опишите мирный мир Любовь к родине начинается с семьи

2 国富民强 [ guó fù mín qiáng ]

Страна богата, народ силен. идиома, сравнивающая богатство страны и здоровье людей Где хорошо, там и Родина

3 锦绣河山 [ jǐn xiù hé shān ]

Реки и горы родины прекрасны и несравненны, как парча. Опишите прекрасную страну. Оно используется для описания прекрасной страны, где горы и реки похожи на тонкие и яркие шелковые ткани. Нет земли краше, чем страна наша.

4 气壮山河 [ qì zhuàng shān hé ]

Описывает великий импульс; более величественный, чем горы и реки Она описывает величие атмосферы, которая делает горы и реки родины более величественными. Русские в плен не сдаются.

5 赤心报国 [ chì xīn bào guó ]

лит. описывать кого-л., кто предан своей стране и служит ей всем сердцем (идиома); описывать себя как преданного своей стране и хорошо служащего ей верно служить стране Кто любит свою родину и советский народ, тот подлинный патриот.

6 以身殉国 [ yǐ shēn xùn guó ]

Преданность своей стране и отдача своей жизни. Метафора, означающая, что человек отдает свою жизнь, храня верность своей стране.

Вместе с милым встала в строй: он бойцом, а жена — сестрой.

7 为国捐躯[wèi guó juān qū]

жертвовать жизнью ради своей страны Опишите, как человек жертвует своей жизнью ради своей страны. Треск пулеметов не испугает патриотов.

8 精忠报国[jīng zhōng bào guó]

Заботливая преданность; служение Родине Это метафора, означающая, что вы делаете все возможное для страны и жертвуете всем; это описание очень патриотичного человека. Не тот — человек, кто для себя живет, а тот — кто народу счастье дает.